

## M2 S3 (36h)

### Bénédicte Coste : Translations in fin de siècle periodicals (12h)

This seminar explores the neglected area of translation in literary periodicals of the fin de siècle (1880-1900) and specifically engages with ENG-FRE and FRE-ENG translations in some literary organs. After a presentation of periodical culture in both France and Britain, the seminar engages with locating translations within periodicals. It also fosters a discussion on translation itself through various instances. Workshops enable students to assess translations and see their variability.

Reading material and bibliography will be posted on Plubel.

### Mélanie Joseph-Vilain : Monstrosity and Gender (12h)

The purpose of the course is to analyse the evolution of cultural and literary representations of monstrous femininity, especially in colonial and postcolonial contexts. It will rely on the ways in which monster theory has been influenced by gender theory, which has helped understand how women from colonial and postcolonial backgrounds have been represented in western works. The corpus will include visual and literary representations of the “monstrous female”, from Saartjie Bartman, the “Hottentot Venus”, to more recent reappropriations and reinterpretations.

#### Select bibliography

Botting, Fred. *Gothic*. 2nd edition. London & New York: Routledge, 2014

Cohen, Jeffrey Jerome, “Monster Culture (Seven Theses)”, in *Monster Theory: Reading Culture*. Jeffrey Jerome Cohen, ed. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2016, 3-25.

Creed, Barbara, *The Monstrous Feminine. Film, Feminism, Psychoanalysis*. London & NY: Routledge, 1994.

Foucault, Michel. *Les anormaux. Cours au Collège de France. 1974-1975*. Paris: Seuil / Gallimard, 1999.

Kristeva, Julia. *Pouvoirs de l'horreur : essai sur l'abjection*, 1980

### Jean Szlamowicz : Linguistics and translation studies (12h)

This course will be devoted to the theoretical and practical study of the relationship between contrastive linguistics, stylistics and English-to-French translation. It will include a reflexive part on the theoretical and descriptive tools for approaching translation (semiotic foundations, text linguistics) and an applied part (translation and commented translation)

- Nigel Armstrong, *Translation, Linguistics, Culture : a French-English Handbook*, Multilingual Matters, 2005
- Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Glossaire de linguistique contrastive*, Ophrys, 2017
- Hélène Chuquet et Michel Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 2004
- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, 2001.
- Jean Szlamowicz, *Outils pour le commentaire de traduction*, Ophrys, 2011
- Lawrence Venutti, *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2002